


简明日语翻译教程

主编◎吴思佳 副主编◎王晓寒 杨娟娟 李南征 刘 艳

光盘内含口译录音和笔译课件

简明日语翻译教程

主编◎吴思佳 副主编◎王晓寒 杨娟娟 李南征 刘一艳

 大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

简明日语翻译教程 / 吴思佳主编. — 大连 : 大连理工大学出版社, 2010. 7

ISBN 978-7-5611-5315-4

I. ①简… II. ①吴… III. ①日语—翻译—教材
IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 088776 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn 网址:www.dutp.cn

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm

印张:10

字数:248 千字

附件:光盘 1 张

印数:1~4000

2010 年 7 月第 1 版

2010 年 7 月第 1 次印刷

责任编辑:宋锦绣

责任校对:许 姗

封面设计:李 雷

ISBN 978-7-5611-5315-4

定 价:28.00 元

前 言

教育部考试中心和北京外国语大学于2005年推出全国外语翻译证书考试的日语语种考试，即“全国日语翻译证书考试”，从此，日语翻译行业开始规范化、职业化。全国日语翻译证书考试分为笔译和口译两大类，各包含三个级别，由低到高分别为：三级笔译证书、二级笔译证书、一级笔译证书；三级口译证书、二级口译证书、一级口译证书。通过本书的学习能够达到三级（笔译、口译）水平。本书建议高等院校日语专业三年级学生及日语水平达到国际日语能力测试N3以上级别的学习者使用。

翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的一种创造性的语言活动。要想提高翻译能力，必须在日语和汉语两种语言基本功上下功夫。翻译能力的提高是一个长期实践和不断积累的过程，因此，**本书以大量翻译例文、练习为主，翻译理论为辅**，希望通过反复实践，使学习者掌握翻译的要领和技巧。

本书分为笔译和口译两部分，各四章，每四节为一章，每小节下设日译汉和汉译日两大模块，包含原文、单词、表达和参考译文、练习等五个环节。文章内容涵盖日常生活、政

治、经济、娱乐、文学艺术等，使学习者可以在提高翻译能力的同时，增加对日本的了解。笔译部分配备PDF课件，口译部分配备录音，既方便教师教学，又方便学生学习。希望通过最大限度地接近全国日语翻译证书考试的形式，使学习者身临其境，有的放矢。此外，本书还附有成语翻译、谚语翻译、全国翻译证书考试样题等辅助学习材料。

在编写过程中，大连理工大学出版社的宋锦绣老师曾给予许多帮助与支持，在此表示衷心的感谢。

由于水平有限，时间仓促，本书难免存在错误和疏漏，希望读者海涵，敬请批评指正。

吴思佳

2010年5月

目 录

综 述	1
-----	---

第一部分 笔 译

第一章 日本文化

第一节 传统节庆	20
第二节 自然现象	28
第三节 日常生活	36
第四节 社会面貌	44

第二章 新 闻

第一节 财经	52
第二节 文化	61
第三节 社会	69
第四节 娱乐	76

第三章 日本文学

第一节 小说	84
第二节 散文	94
第三节 童话	104
第四节 诗歌	113

第四章 商务文书

第一节 书信	121
第二节 说明书	128
第三节 合同书	135
第四节 报告	146

第二部分 口 译

第一章 日 剧

第一节 《求婚大作战》	156
第二节 《诈欺猎人》	165
第三节 《海角七号》	173
第四节 《Change》	181

第二章 新 闻

第一节 财经	188
第二节 文化	196
第三节 社会	205
第四节 中国事情	213

第三章 致辞·演讲

第一节 开幕辞	220
第二节 答谢辞	227
第三节 教育演讲	235
第四节 国际关系演讲	242

第四章 公共交流

第一节 机场	250
第二节 饭店	258
第三节 宾馆	267
第四节 商店	275

附录一 成语翻译	283
附录二 谚语翻译	289
附录三 三级笔译证书考试样题	292
附录四 三级口译证书考试样题	296
附录五 二级笔译证书考试样题	301
附录六 二级口译证书考试样题	306

综 述

一、翻译概论

翻译,是指在准确、通顺的基础上,把一种语言信息转变成另一种语言信息的活动。翻译是一种跨越时空的语言活动,是“把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来”(范存忠:《翻译理论与技巧》,中国对外翻译出版公司,1985,p.80),是“从语义到文体在译入语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息”(谭载喜:《奈达论翻译》,中国对外翻译出版公司,1984,p.10)。翻译虽为个体所承做,却是一种社会活动,一门综合性很强的学科。它既有很强的理论性又有丰富的实践内涵。

纵观中国的翻译史,至今曾经出现过三次高潮。第一次,东汉至唐宋的佛经翻译使印度佛教及哲学传入中国;第二次,明末清初的科技翻译使中国人认识和了解了诸如数学、天文、地图、物理、机械等西方科学技术知识;第三次,鸦片战争至“五四”的西学翻译奠定了中国近代科学思想的技术体系,在推动中国社会发展做出了不可替代的贡献的同时,也使得中国的传统思想和文化在各个不同时代源源不断地译介到世界各国,成为人类文化宝库中的重要组成部分。(王秀文:《跨文化交际中翻译的目的及其技巧》,贵州民族学院学报,2008.1,p.5-8)

关于翻译的标准问题,历来众说纷纭,各有千秋。

严复在《天演论》卷首《译例言》中指出:“译事三难:信、达、雅。”信,即忠实原文;达,即通顺、流畅;雅,即优雅、美好。简单地说,即:忠实,通顺,美好。

傅雷在《高老头》重译本序中指出：翻译应“重神似而不重形似，得其精而忘其粗，在其内而忘其外。”

钱钟书在《林纾的翻译》中指出：“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’。”

英国翻译家泰特勒于1790年在他的《论翻译的原理》一书中也提出了著名的翻译三原则：

- (1) 译文应完全复写出原作的思想。
- (2) 译文的风格和笔调应与原文的性质相同。
- (3) 译文应与原作同样流畅。

关于翻译理论的研究，古今中外的学者都投入了大量的人力、物力，成果颇丰。但是万变不离其宗，翻译的根本是准确、流畅地传达原作的思想。无论哪一种标准，都是在围绕这一主题施法。作为外语学习者、翻译工作者，我们只有在学好单词、语法的基础上，在翻译家的理论指导下才能畅游译海。

二、翻译的步骤

学习外语要求要掌握听、说、读、写、译等五项技能。

“译”位列最后一项，就说明要在熟练掌握听、说、读、写的基础上才能出色地完成口译和笔译。口译和笔译要求的时间和空间不同，因此翻译的步骤也不尽相同。

由于口译要求在最短的时间内通过口述的方式向对方传达翻译出的信息，因此没有太多思考和修改的时间，一般只分为倾听和口述两部分。倾听时要全神贯注地把一句话听完整，听的同时要完成单词和语法的解析并在大脑里形成译文。口述时要把大脑里想要说的话在说出口的同时迅速调整、加工，使之

成为连贯、流畅，并且符合对方语言习惯的语句。

而笔译一般有足够的时间思考，因此可以通过以下步骤完成：

(1) 通读全句，完成单词和语法的分析。

(2) 合卷而译，即理解了原文的意思和思想后，抛开原文，用流畅的语言默译。

(3) 检查润色，即在默译基础上，对照原文纠错补漏，美化润色。

整个过程起于原文、归于原文，可以最大程度地做到忠实原文。

三、翻译的方法和技巧

翻译方法一般分为直译和意译两种，围绕着这两种翻译方法，古今中外的专家学者曾展开激烈地讨论。

1946年，朱光潜在《谈翻译》一文中写道：“所谓‘直译’是指依原文的字面翻译，有一字一句就译一字一句，而且字句的次第也不更动。所谓‘意译’是指把原文的意思用中文表达出来，不必完全依原文的字面和次第。‘直译’偏重对于原文的忠实，‘意译’偏重译文语气的顺畅。哪一种是最妥当的译法，人们争执得很厉害。依我看，直译和意译的分别根本不应存在。……想尽量表达原文的意思，必须尽量保存原文的语句组织。因此直译不能不是意译，而意译也不能不是直译。”

1953年，林汉达在《翻译的原则》一文中写道：“正确的翻译是直译，也就是意译。死译和胡译不同，呆译和曲译不同，这是可以划分的，它们都是错误的翻译。正确的翻译是分不出直译或意译的。”

1959年，周建人为《外语教学与翻译》写了一篇文章，题

目是《关于“直译”》。他在文中写道：“直译既不是‘字典译法’，也不是死译、硬译，它是要求真正的意译，要求不失原文的语气与文情，确切地翻译过来的译法。换一句话说，当时所谓直译是指真正的意译。”

英国剑桥大学乔治·斯坦纳教授主张意译。他在1975年发表的《After Babel》一书中肯定并完善了17世纪英国学者约翰·德莱顿关于意译的主张。他写道：“翻译的正确道路，既不应是直译，也不应是模仿，而应是意译（paraphrase）。所谓意译，就是‘译者有一定限度的自由，他要时刻看到作者，这样就不至于迷失方向，但他主要是紧跟作者的意思而不死抠字眼，他可以对作者的意思加以引伸，但不能改变。’”

的确，不管是直译还是意译，最重要的是在尊重原作的基础上，将原作所传达的信息形神兼备地表达出来。

汉日两种语言在语法、词汇、修辞等方面均存在着很大的差异，因此在进行汉日互译时必然会遇到很多困难，需要有一定的翻译技巧作为指导。常用的翻译技巧有顺译与倒译，加译与减译，分译与合译以及反译等。这些技巧不仅可以运用于笔译之中，也可以运用于口译过程中。

（一）顺译与倒译

顺译法，是指按照原文顺序，从前往后译，是翻译的一般方法，可以最大限度地用译文再现原文的内容和风格。

倒译法，是指在日语长句中的表达顺序与汉语习惯不一致，或者相反时，需要从后往前翻译的方法。例如：

難しかったとか、易しかったけど問題が多かったとか、ほかに答えようがあるだろう。（还有其他的回答方法吧？比如很难啦，虽然容易但是题目很多啦。）

（二）加译与减译

加译，是指在翻译过程中，把原文句子里没有的，或者没

有表面化的东西，在译文中表现出来的一种翻译技巧。例如：

彼に誘われるのを待っているより、いっそのこと自分から誘ってみたらいいんじゃないでしょうか。（与其等他来约你，不如你主动去约约他，这样岂不是更好？）

减译，是指在翻译过程中，根据译文的需要适当地省去一些词语的翻译技巧。例如：

あくる年の四月民子がなくなった。雪子からの電報で佐山はそれを知っていた。（翌年4月，民子离开了人世。佐山在雪子的电报中得知了此事。）

（三）分译与合译

分译法，是指为了使译文语句简洁明白，把原文语句过于冗长、复杂的部分，拆开来，使之独立的翻译技巧。例如：

然而，残酷的现实粉碎了月容自食其力的梦想。（しかし、現実には残酷だった。月容の自活の夢は破れてしまった。）

合译法，是指将原文的几个语言单位的意义加以整合，用一个单位进行表达的翻译技巧。例如：

小说家川端康成生于大阪，是个体医生的长子。（小説家川端康成は大阪に開業医の長男として生まれた。）

（四）反译

反译，是把日语的肯定形式译为汉语的否定形式，或者把日语的否定形式译为汉语的肯定形式。

因为生病了所以没上学。（病気なので、学校を休んだ。）

以上是一些翻译时经常使用到的方法和技巧。也许它们是抽象的，但当它们灵活运用于翻译实践中时，就会是具体的、生动的。

四、日语的句子组成

日语的句子是由句节组成的。在一个句子里，不同的句节或词起着不同的作用，如支配、被支配、修饰、被修饰等。根据不同的作用划分出来的成分叫做句子成分。简而言之，即句子的组成成分。

根据句子中各个成分不同的地位和作用，日语的句子（单句）成分通常分为以下两类（9种）。（秦礼君：《日汉比较语法》，中国科学技术大学出版社，2007，p115）

（一）单句

1. 单句的一般成分

（1）主语——主語（しゅご）

在句子中作为被陈述者、指出句子谓语陈述的是“谁”或者是“什么”等问题的成分叫做主语。日语句的主语后面一般会接は、が、も、こそ、だけ、だって等助词，由体言（名词、代词、数量词等）充当。例如：

- a. 私は学生です。（名词）
- b. あの人も嘘をつきました。（代词）
- c. あの二人は日本人ではありません。（数量词）
- d. 今話しているのは田中先生でしょう。（形式体言）

（2）谓语——述語（じゅつご）

谓语对主语加以陈述，同时用于说明主语做什么、怎么样或者是什么。日语句的谓语主要由动词、形容词、形容动词、副词等构成。例如：

- a. 私はテレビを見えています。（动词）
- b. あの店は美味しかったです。（形容词）
- c. 日本は桜が有名です。（形容动词）
- d. これはどうですか。（副词）

（3）宾语——目的語（もくてきご）/客語（きゃくご）

宾语是谓语支配的对象。宾语主要表示动词所示动作行

为的另一个方面——客体。日语句的宾语后面一般会接を、は、も、だけ等助词，由体言充当。例如：

- a. 李さんは毎日4時間日本語を勉強します。（名词）
- b. 多くの人はあなたを信用しています。（代词）
- c. 中国の人口は13億人を超えました。（数量词）
- d. 彼の言うことは信じられません。（形式体言）

（4）**连体修饰语**——連体修飾語（れんたいしゅうしよくご）

主语、宾语前的附加成分叫做连体修饰语，其他体言性中心语前的附加成分也可以同样称呼，相当于汉语中的定语。连体修饰语一般由名词、代词、数量词、形容词、形容动词、动词、连体词等构成。例如：

- a. これは日本語の本です。（名词）
- b. 私の眼鏡が壊れました。（代词）
- c. 犬と10の約束をしました。（数量词）
- d. あの高い建物は何ですか。（形容词）
- e. 私はあの人に特別な好感を持っています。（形容动词）
- f. 東京は私の生まれた故郷です。（动词）
- g. そんなことがあるわけではない。（连体词）

（5）**连用修饰语**——連用修飾語（れんようしゅうしよくご）

连用修饰语对谓语起作用，出现在谓语的前面，相当于汉语中的状语。连用修饰语一般由副词、数量词及形容词、形容动词、动词变形后充当。例如：

- a. もう食事をしましたか。（副词）
- b. 中国の教師は年に2回休みます。（数量词）
- c. よく出来ました。（形容词变形）

d. 日本語がまだ上手には話せません。(形容词动词变形)

e. 急いで行きましょう。(动词变形)

2. 单句的特殊成分

(6) 独立语——独立語 (どくりつご)

凡是在句子中和主语、谓语等其他一般句子成分没有直接关系而比较独立的词语叫做独立语。独立语一般位于句首和句中，句末较少见。独立语主要用来表感叹、应答等。例如：

a. はい、そうです。

b. おめでとう、たけし君。

(7) 提示语——提示語 (ていじご)

为了强调句子中的某一个词语，常常将其从句子中间提到句首，并在它原来的位置上用一个代词性词语来代替它，这个被提到句首的词语叫做提示语。例如：

a. 自由、彼らの求めたのはこれだ。

(8) 同位语——同位語 (どういご)

同位语是两个不同的词语，在意义上指同一事物，在结构上充当同一个句子成分。例如：

a. 日本の国花——桜は春に咲きます。

(9) 对象语——対象語 (たいしょうご)

日语中表示感情、可能、好恶、愿望、巧拙等对象的词语后面接助词“が”，而不接“を”，这类句子从形式上看是主谓句，从意义上看是动宾句。句子中接“が”的部分叫做对象语。例如：

a. 野球が上手ですか。

b. 私は中華料理ができます。

(二) 复句

复句是针对单句而言的。一个单句只有一个表达中心，而复句则是由两个或者两个以上的表达中心联合起来作为表达中

心的一种句子结构形式。复句的分句与分句之间的关系大多是靠接续词和接续助词来实现的。

1. 常用的接续词可分为：

- (1) 因果：だから、したがって、そのため（に）、それで、故に、そこで
- (2) 转折：しかし、けれども（けど、けれど）、だが、ところが、それなのに、それにしては、それにもかかわらず、でも、それにしても
- (3) 并列：及び（に）、並び（に）
- (4) 递进：また、そして、それから、それに、そのうえ、しかも、おまけに、且つ、そればかりか、それどころか
- (5) 选择：それとも、または、或いは、ないし、もしくは
- (6) 总结：即ち、つまり、いわば、いわゆる、とにかく、ようするに
- (7) 补充：ただ、ただし、もつとも、なお、ちなみに
- (8) 话题转换：ところで、さて、それでは

2. 常用的接续助词可分为：

- (1) 因果：分句终止形+から、分句
分句连体形+ために、分句
分句连体形+ので、分句
分句连体形+ものだから、分句
分句连体形+ゆえに、分句
- (2) 转折：分句终止形+が、分句
分句终止形+かわりに、分句
分句连体形+くせに、分句
分句连体形+つつ、分句
分句终止形+とはいえ、分句

分句终止形+とはいいながら、分句
 分句终止形+とはいもの、分句
 分句终止形+とはいっても、分句
 分句连体形+のに、分句
 分句连用形+ても、分句
 分句连体形+ものの、分句
 分句连体形+ものを、分句
 分句终止形+とはいけれども、分句
 分句连体形+にもかかわらず、分句
 分句过去时+ところが、分句
 分句过去时+ところで、分句
 分句连用形(动词)+ながら、分句
 分句终止形(形容词)+ながら、分句

- (3) 并列: 分句终止形+が、分句
 分句终止形+し、分句
 分句连用形+たり、分句
 分句连用形+て、分句
 分句连用形+ながら、分句
 分句假定形+ば、分句主语+も
- (4) 递进: 分句连体形+うえに、分句
 分句连体形+だけでなく、分句
 分句连体形+どころか、分句
 分句连体形+のみならず、分句
 分句连体形+のみでなく、分句
 分句连体形+ばかりか、分句
 分句连体形+ばかりでなく、分句
- (5) 承接: 分句连用形+て、分句
 分句连用形+てから、分句